

The Northwest Linguist



MAKE YOURSELF SHINE ON THE NEW NOTIS WEBSITE

By Katrin Rippel

By now you should have received the NOTIS email about our new website and your login credentials to the website in a separate email. In addition to having access to all the valuable information we post on the website, you will now be able to log in to the NOTIS website as a member for special benefits that can really make you shine as a professional translator or interpreter.

When you visit the website at www.notisnet.org, you will find login fields in the right upper corner of the website. You can log in with your unique membership ID and the randomly generated password. Once you have logged in, a second navigation bar will be accessible to you, and you will gain access to the members only pages.

On the members only pages, you will be able to update the contact information NOTIS has received from you (this information is not published; it is solely for internal use). As a current member, you will be able to renew your membership here, and update or create your online directory listing. Corporate members and Institutional members can also update or create their profile and list themselves in the NOTIS corporate and institutional directory.

If you are not currently a NOTIS member,

then you will have to fill out a new application and online directory listing by going to "Membership>Join NOTIS." You will receive your login information soon afterward.

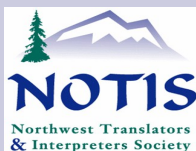
Following are some pointers on polishing your NOTIS online directory. We have now added regional distinctions for Chinese, Portuguese and Spanish. If you work in one of these languages, please take a look and make the adjustments that are necessary. If you don't find your particular language or regional variant, please contact us and ask us to add it.

Other tips: If you don't have your own website, consider creating a LinkedIn profile (www.linkedin.com) and add the address for the LinkedIn profile to the website field in your NOTIS profile. If there is information that you don't want to have published online, you can simply delete it (if you don't want to be listed in the directory at all, delete all of the information). Please proofread your information.

The NOTIS Outreach Committee is currently informing local companies, organizations, and institutions about the new website, pointing out the value of the NOTIS Online Directory, and the ability they now have to post job opportunities
(continued on page 4)

Inside this Issue:

NEW NOTIS	1
NOTIS/WITS INFORMATION	2-3
MESSAGE FROM WITS PRESIDENT	5
MESSAGE FROM NOTIS PRESIDENT	6
MEET OUR MEMBERS	7
WHAT DO I DO WITH MY "MEXICANISMS"?	8
THE DANGERS OF SELF	11
MOVING AND NONMOVING VIOLATIONS	12
ARABIC CONTEST	13
NOTIS/MEDSIG SEMINAR	14
CALENDAR	16



Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)

A Chapter of the American Translators Association

OFFICERS

President: [Faiza Sultan](#)
 Vice-President: [Kathryn German](#)
 Treasurer: [Paul Natkin](#)
 Secretary: [Toby Tusukao Kawahigashi](#)

COMMITTEES

Directory: [Jonas Nicotra](#)
 Membership: [Jonas Nicotra](#)
 Program: [Louise Morehead](#)
 ATA: Jean Leblon
 Certification: (206)-432-9203
 Outreach: [Katrin Rippel](#)
 [Paul Natkin](#)
 Executive: [Faiza Sultan](#), [Kathryn German](#),
 [Paul Natkin](#), [Toby Kawahigashi](#),
 [Jonas Nicotra](#)
 Nominating: [Jonas Nicotra](#)
 [Katrin Rippel](#)
 [Kathryn German](#)
 Website
 Manager: [Katrin Rippel](#)

SPECIAL INTEREST GROUPS

Medical SIG: [Louise Morehead](#)
 Chinese SIG: [Michelle LeSourd](#)

OFFICE MANAGER

[Jonas Nicotra](#)

NOTIS
 1037 NE 65th Street, #107
 Seattle WA 98115
 or call: NOTIS Voice Mail (206) 701-9183.
 Email: info@notisnet.org
 Website: www.notisnet.org

NOTIS ANNUAL MEMBERSHIP FEES

Individual & Institutional:	\$45.00
Student (without directory listing):	\$15.00
Individual WITS member discount	\$40.00
Corporate:	\$75.00

For membership information write to:
 NOTIS, 1037 NE 65th Street, #107,
 Seattle WA 98115 USA
 or call: NOTIS Voice Mail (206) 701-9183.
 Email: info@notisnet.org
 Website: www.notisnet.org

For information on the American Translators
 Association (ATA) contact:
 225 Reinekers Lane, Suite 590
 Alexandria, VA 22314
 Tel: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122
www.atanet.org

NEW MEMBERS

Gabriela Gueri	Spanish<>English
David Kim	Korean<>English
Sayuri Ono	English>Japanese
Fahmi Slail	Arabic<>English

STUDENT MEMBERS

Maria Guadalupe Carrillo
 Irina Erofeeva
 Chang-jy C. Wang

CORPORATE MEMBERS

EAG Language Services, LLC Edgard García



Washington Interpreters and Translators Society (WITS)

OFFICERS

President:	Nancy Leveson
Vice President:	Milena Calderari-Waldron
Secretary:	David Neathery
Treasurer:	Sheila Harrington
Board Member:	Kamal Abou-Zaki
Board Member:	Veronica Barber
Board Member:	Alicia Lanzner
Board Member:	Louise Morehead
Board Member:	Hernan Navas-Rivas
Board Member:	Viengkham (Pheng) Nix
Immediate Past President:	Barbara Hua Robinson

COMMITTEE CHAIRS

Advocacy Chair:	Kenneth Barger
Email Guru:	Diana Meredith
Liason to NOTIS:	Louise Morehead
Membership Chair:	David Neathery
Outreach Chair:	Christina Woelz
Programs Chair:	Alicia Lanzner
Website Manager:	Julia Davidov

OFFICE MANAGER

[Sam Mattix](#)

WITS
PO Box 1012
Seattle, WA 98111-1012
Website: www.witsnet.org

WITS ANNUAL MEMBERSHIP FEES

Individual & Institutional:	\$45.00
Student	\$15.00
Individual NOTIS member discount	\$40.00
Corporate:	\$90.00

To join WITS, renew membership, or update your online directory listing, visit the WITS web page at www.witsnet.org or write to: WITS, PO Box 1012, Seattle, WA 98111-1012.

NEW MEMBERS

Nelly Bertz	Spanish
Mala Giri	Burmese, Nepali
Natalya Y. Goncharova	(no listing data)
Phonethip Hochingnavong	Laotian
David Kim	Korean
Carlo Tanne	Spanish

REJOINING MEMBERS

Jeff Adams	Spanish
Anita E. Ahumada	Spanish
Sandra Contreras	Spanish
Gabriela De Castro	Spanish
Hsiu-Li Laura McGilvra	Mandarin, Taiwanese
Maria de Lourdes Young	Spanish



Check the "Resources" and "Get Involved" pages on the new NOTIS website to find information that can further your career, and help you become involved in the translation and interpretation community.

MAKE YOURSELF SHINE ON THE NEW NOTIS WEBSITE (cont.)

for NOTIS members in the "Marketplace" section.

We have already received some interesting job offers that are posted on the NOTIS website (accessible to our members only). Check out the "Marketplace" section regularly. The NOTIS Outreach Committee will also start to post notifications about these posted jobs on the NOTIS LinkedIn group page so you can find the information there in case checking NOTIS website is not yet integrated into your routine. (Remember to join the NOTIS LinkedIn group, if you haven't done so yet).

Check the "Resources" and "Get Involved" pages on our website to find information that can further your career or to get involved in translation and interpretation organizations. The "Events" page provides a list of local, national, and international events. If you have an event related to the language industry or a job that you would like to post to the website, please let us know.

Questions about the website? Feel free to contact us at website@notisnet.org

Katrin Rippel
Outreach Committee Co-chair

P.S. Did you check out NOTIS' Facebook page? Please visit us at <http://www.facebook.com/NOTISnet> and "like" us (if you like it)!

The Northwest Linguist is a quarterly publication published jointly by NOTIS and WITS.

The Northwest Linguist is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Please send submissions to Kathryn German, Editor, at: translationskg@comcast.net. Please note that all submissions become the property of The Northwest Linguist and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are solely those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Societies, or their Boards. Submissions should be limited to no more than 1,000 words.

Editor and Layout: [Kathryn German](#)

Deadline for next issue: **July 15, 2012**

A MESSAGE FROM THE WITS PRESIDENT

By Nancy Leveson



Greetings! I hope you're all doing well and enjoying the longer days of spring. In recent weeks we have had some beautiful sunny days here in the Puget Sound, and, as hard as it is for me to believe, spring is definitely in full swing. I keep wondering where the first few months of

the year went! I love this time of the year in the Pacific Northwest; it is always a pleasant surprise for me to notice the daylight lingering longer into the evening. The contrast to the dark, wet days of winter makes the days feel full of energy.

That's a good thing, since we have a lot going on at WITS, and it is going to take energy to make things happen. Plans of all sorts are under way in the various committees, so expect to be hearing more as the year progresses. Better yet, talk directly to the committee chairs, to me, or to other board members to find out more about what is going on and how you can get involved or provide input. If you have a suggestion or a comment about something you think WITS should do, talk to us. Maybe it will even turn out that you are the perfect person to make it happen!

Speaking of committees, we have been doing a bit of restructuring in the leadership, and we are very lucky to have two people who have stepped up to take the lead for a couple of committees: David Neathery for the Membership Committee and Christina Woelz for the Outreach Committee.

David Neathery was already one of the co-chairs of the Membership Committee, but he has now taken on the full responsibility for chairing that committee. He has taken it on with gusto and has been generating many great ideas. The vision of the Membership Committee goes well beyond just tracking the members of WITS and asking people to renew every year. In a nutshell, we would like to enhance the experi-

ence of being a part of WITS by increasing the sense of community and the ways to be involved. We are working on how to make that happen. Among other things, we are talking about organizing informal social gatherings to give people more opportunities to get to know one another and to network, coming up with ways to better welcome new members to WITS and encourage their participation, and the possibility of setting up an email discussion list for WITS members, similar to the ones that are offered by the ATA and NAJIT.

In order to better prioritize our efforts, we plan to issue a member survey in the near future. The goal of the survey will be to better understand what people want from WITS and what is most important to them; this information will help us better plan the efforts of WITS as a whole. When you receive that survey, I hope you will take the time to respond and share your thoughts; it is important for us to know what matters to you so that together we can build a strong organization.

As I mentioned, our other new committee chair is Christina Woelz, a Spanish interpreter, who is now chairing the Outreach Committee. We have had a few brainstorming meetings already to talk about outreach opportunities and plans for the committee. One initial project that we hope to tackle soon is gathering and organizing presentation materials from past WITS outreach efforts in order to develop a sort of "toolkit" of standard presentation materials. These could then be used on a broader basis and by more people, which would make it easier to offer presentations when outreach opportunities arise. It could also facilitate spreading WITS outreach efforts throughout the state, since members living in a given region would have resources to help them present to local groups.

(continued on page 6)

LETTER FROM THE NOTIS PRESIDENT

By Faiza Sultan



© Faiza Sultan

Happy Spring!

I love the spring; it brings a sense of a renewal for our souls and spirits.

I have been very busy with work, family, and spring activities. I was hired as the language moderator for Microsoft Office 15's localization project for the Kurdish language. This is the first time Microsoft is working with the Kurdish language, and I feel honored to work on this project. I am also busy starting an Arabic Division within the American Translators Association.

We are excited about the launch of the new NOTIS website with all its improved features. Explore the website at the same address: www.notisnet.org and if you have any questions, feedback, or suggestions about the website, please send them to our [webmaster](#). While you are on the site, don't forget to renew your membership if you have not already done so.

The ATA is holding a marketing workshop in Seattle on the 28th of April. It will be a very good chance for all of us to do networking and learn more about marketing. I will be there and hope to see you there too.

I want to thank all the board members who have donated their time to the organization. We need more people to serve as directors. You can nominate yourself or someone you know to serve in this great organization by contacting a current board member. We are very excited to have some potential board candidates from Oregon. They will be a great help for NOTIS in our efforts to serve our members in Oregon.

I look forward to working with our new directors to improve the organization for all of us. If you have any questions or ideas for me, do not hesitate to contact me at: info@translation4all.com

A MESSAGE FROM THE WITS PRESIDENT (continued from page 5)

Not all of the committee leadership has changed; both the Programs Committee and the Advocacy Committee are still under the same leadership, and both remain as busy as ever. The Programs Committee, chaired by Alicia Lanzner, is hard at work planning the upcoming annual meeting and associated workshops, scheduled for June 16. The summer picnic, to be held jointly with NOTIS, will follow soon after that, so the summer will be a busy time. The Advocacy Committee, led by Kenneth Barger, continues speaking out on issues that affect the profession, always working to encourage high quality and professionalism. The exact issues vary, depending on what is happening around us; you can find more details about what this committee has been up to under the "Advocacy Efforts" link on the left-hand side of the WITS website, www.witsnet.org.

Everything that we do at WITS depends on our members and their participation. We need to hear your input, and we would love to have your help to make things happen. If any committee interests you, please contact the committee chair to learn more; I know they would love to hear from you.

MEET OUR MEMBERS: KENNETH BARGER

By Edward Wung

As interpreters, we know we are important at any event where an LEP person is involved. Still, we are supposed to be as invisible as possible because we are, after all, just the voice behind the scenes. However, a few interpreters are widely known for their abundant experience and expertise, and a select few are known across languages because you simply cannot be involved in the interpreting world without crossing paths with them.



One interpreter who fits that description has liked skateboarding since age 13 and still does it once a week. He also likes to dance *bachata*. Can you guess who he is? None other than Kenneth Barger, Spanish interpreter.

It is likely that you have seen Kenny at the orientation that is required by the Administrative Office of the Courts to be eligible for the oral test, as he is a highly requested and popular speaker at those orientations. Or perhaps you have run into him at a training session. Even if you still missed him, well, he might come to talk to you one of these days because he is so passionate about this profession.

His dedication and perseverance made him successful as an interpreter; his passion for the language made him shine. And it all started with a Mexican-American girl with whom Kenny fell in love. "She inspired me to learn Spanish," said Kenny.

Kenny spent two years learning Spanish and, when he was 26, spent one summer in Salamanca, Spain. He lived with other college students and a host family, but while most of the others traveled as a group with people who spoke the same language, Kenny chose to stay in Salamanca pretty much the whole time. The city was so fascinating to him. Sometimes he would find himself in a random bar, drinking martinis with guys he could barely understand;

these opportunities allowed him to get a real grasp of the language. In addition to the language skills, he also brought home with him two souvenirs, the *siesta* and greeting people with a kiss.

The bilingual ability Kenny acquired in Spain enabled him to move into the field of bilingual customer service at Nintendo, where he had already been working for many years. As a bilingual customer representative he got to work with gamers who were mostly from Puerto Rico for a good part of the day and it provided for an important and helpful learning experience because their accent was different from the one he was used to. And so he stayed on for another three years until he was 30.

Though working for Nintendo was a huge part of his life, for someone who thought *siesta* was beautiful and kissing hello was lovely, life in the cubicle started to lose its attraction. When thinking about what other alternatives he had, something related to the Spanish language was key. Finally, it was a girl at Nintendo, also a DSHS certified interpreter, who showed Kenny the path.

Every interpreter is fascinated with different cultures, and everyone has their own stories about their experiences visiting the world. Kenny is no exception. However, instead of traveling to different places all the time, Kenny enjoys revisiting the places he likes and deepening his relationships with them. One experience that has really impacted Kenny was when he went to French Canada for eight weeks in 2010. During his stay in Canada, he unexpectedly got an opportunity to translate a Spanish classic, *Doña Luz*, by Juan Valera. The translation request was from Amazon, and the translation was eventually published and has been available on Amazon.com since February 2011. It was such a

(continued on page 13)

NOW WHAT DO I DO WITH MY "MEXICANISMS"?

By María de Lourdes Victoria

"The novel that I wanted to read, and that I still want to read, is the first version, the delicious narrative that brings me closer to the author and at the same time enhances my own language."

"María, you must remove the 'Mexicanisms' from your book; otherwise here in Spain no one will want to publish it." These were the instructions in the email that arrived from my literary agent, a young woman in Barcelona whose job at the time was to find an editor for my second novel, *Beyond Justice* (*Más allá de la justicia*).

It was five o'clock in the morning, and I was just sitting down to enjoy my first cup of coffee and write. At this ungodly hour of the day, my *comadre*, the muse, usually comes to visit. My sunrises have always belonged to her. That day, I woke up inspired and anxious to tackle the next chapter of my third novel—a love story between a Zapotec woman and an Irish man, set in Oaxaca, Mexico in the mid-1800's. The last thing I wanted was to have to think about that other novel, the one already birthed, the one I had buried in the holy burial ground of oblivion as soon as I gave it to my agent. And now, there she was, this young woman, resurrecting the manuscript with that perplexing letter. What was she really saying? She wanted me to do what?

I took off my glasses, wiped them with my bathrobe sleeve, and reread that peculiar word: "Mexicanisms." Suddenly my coffee tasted bitter. Was she talking about my protagonist Sofía, the Mexican lawyer, and the use of obscenities in her speech? Could that be it? But she cannot speak any other way, I thought defensively. After all, the woman is from Boca del Rio, a fishing village where swearing is the seasoning of the language. To edit out these words would be like cooking black beans without *epazote*. Or—so she could get the point—like making a Spanish tortilla without potatoes. But perhaps this was not what she was asking me to do. Maybe the problem was my use of "ranchero sayings" (*dichos rancheros*), which I had intentionally sprinkled throughout the dialogue to emphasize my orator's point and, especially, to honor my native county. Let's say... a matter of style. This is something famous authors are entitled to do, regardless of where they come from: whether it be China, Colombia, or some other country. But clearly I am not famous and here was the proof. No one in the Motherland would take a chance on my manuscript unless I removed the so-called "Mexicanisms." So said my agent.

"The Indian in me took over." (*Se me subió el indio.*) In other words, I got mad. No one had ever made such a comment about my writing before, not my readers, nor the numerous editors and reviewers who have read my work. Besides, if my agent was correct, and the "Mexicanisms" posed such a problem, how was it that this very same book had been awarded third place at the Premio Planeta Book Awards? More than five hundred manuscripts had been entered in the second most endowed literary competition after the Noble prize. The novels had come from all over the world, many from Latin America: 25 from Argentina,

NOW WHAT DO I DO WITH MY "MEXICANISMS"?

(cont. from page 8)

18 from Peru, 16 from Mexico, 12 from Chile, 9 from Venezuela, 8 from Colombia, 5 from Bolivia, 4 from Costa Rica, 3 from Uruguay, 2 from Cuba, 2 from Puerto Rico, 2 from Ecuador, 1 from Paraguay, and 1 from Guatemala. The rest came from Spain. In the end, first and second place went to two Spanish authors, but right behind them, in third place, was my book. "Mexicanisms" and all.

I stood up, went to the kitchen, and poured more sugar in my coffee. I walked out on my deck and I talked to the Moon. Always serene, she never fails to soothe me. There was no reason I should wrap myself up in my Mexican flag and relive the pains of the conquest, I reasoned. This was no time to be feeling patriotic, especially when the advice was coming from my agent, who, no doubt, had the best intentions. Her goal was also my goal: to bring the story to readers. I decided to ignore the email and do nothing. I had a chapter to write.

I went back to my desk, lit a couple of candles, put on quiet, romantic music, and sat down to caress the keyboard trying to seduce the Muse. But, no. It was impossible to travel back to 1847 Oaxaca, to the setting of the story. The word "Mexicanisms" bounced around between the sentences, mischievously irritating my *comadre*, until she had enough and she left, abruptly, to find a writer from elsewhere in the world. From Bolivia, perhaps. Or maybe, just to spite me, from Barcelona.

I wrote to my agent. I asked her to explain her request and, to my surprise, she answered immediately:

The novel should not sound so Mexican, María, you know what I mean? You must choose a neutral Spanish...the story is what it is, but the issue of language is VERY important...any Spanish reader should be able to read the novel and not know your place of origin when they read it. Later, when they read your

biography they can figure it out...I realize that I am asking you to undertake a job of titanic proportions, and maybe it would be best if you hire a philologist to assist you in replacing your vocabulary with terms that are standard in most Spanish-speaking countries... You may want to read Daína Chaviano; she is Cuban, but her language here was not a cause for bewilderment.

I must confess, the one that was totally and completely "bewildered" was I. This time around there was no Moon that could appease my inner Indian. Poor Daína! I could just see here dutifully erasing the "Cubanimis" from her manuscript, just to please her editor. The result: the girl who used to be a *bacalao* (thin fish) is now a *flaca* (skinny) and the boy who used to *montar guaguas* (ride the bus) now *anda en autobus* (goes by bus). Such tragedy! The novel that I wanted to read, and that I still want to read, is the first version, the delicious narrative that brings me closer to the author and at the same time enhances my own language. Yes. That language is also mine and, depending on the tongue that relishes it, it knows how to dance the *danzón*, *cumbia*, *merengue*, *salsa* and not just *flamenco*. It must be that our poor Dania is also not a famous writer, for if she were, like Borges, or like Gabriel García Márquez, the editor surely would have had to eat a platter full of "Argentinisims" and a snack of "Colombianisms" with his *corto de café* (coffee shot).

Especialy if we are talking about "Gabo," Gabriel García Márquez.

This is what Eloi Jáuregui had to say about it in the article he wrote for *Crónica Viva*:

NOW WHAT DO I DO WITH MY "MEXICANISMS"? (cont. from page 9)

When Gabriel García Márquez wrote the second edition of his novel *La Mala Hora* in 1967, the prologue contained the following author's remarks: 'The first time this book was published, in 1962, the proofreader gave himself permission to replace certain terms, and starch the style, justifying his editing in the name of the purity of the language. On this occasion, I, the author, have permitted myself to restore my idiomatic errors and stylistic atrocities, in the name of my own sovereign arbitrary will.

In other words, to hell with all conventionalisms.

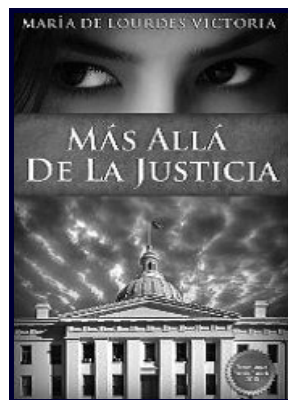
Oh how I would love to discuss the subject with my favorite author! What a delight it would be to discuss the so-called "disciplinary language instructions" which, as Jáuregui points out later in the article, "are considered by García Márquez as a locking mold which tries to imprison and stigmatize certain cultural manifestations that have been rejected by the 'bourgeois establishment' currently in power for the sake of "good taste"—thus attempting to defend patterns of prevailing society..."

Sadly, that morning, there was no opportunity to chat with "Gabo." My only counselor was the Moon. And there, wrapped in her warm, silvery quilt, I had to decide if I could afford to send my agent to hell, along with her "Iberianisms."

I will not share with you, dear readers, what I ultimately decided to do. You will know, soon enough, if you read the novel!

Author's biography:

A native of Veracruz, Mexico, Maria de Lourdes Victoria is an international award-winning author. Her second novel, *Beyond Justice* (*Más Allá de la Justicia*), took third place in Barcelona for the Planeta Award, 2010. Her first novel, *The Children of the Sea* (*Los Hijos del Mar*) was a finalist for the Mariposa Book Award, 2006. Maria's short stories have been published in Spain, Argentina, México and the United States in prestigious literary journals. Additional information about the author and her work may be found at <http://www.mariadelourdesvictoria.com/>.



THE DANGERS OF SELF

By Milena Calderari-Waldron

Jury trial day. The charge: Assault in the Fourth Degree. The prospective jurors are waiting in the adjacent room to be ushered into the courtroom. "He is claiming self-defense!" burst out the defense attorney, visibly annoyed. The judge was taken aback. The interpreter's brain went into high gear. Self-defense as a legal theory by which the defendant committed an act of aggression because he was afraid for his life or physical integrity? Self-defense as in karate? Or is it possible that the defendant does not want to be represented by an attorney and wants to represent himself? This is always a bad idea.

Auto is a common Spanish prefix of Greek origin that denotes "self." Self-help, as the one frequently found in the latest best-selling book, is translated into Spanish as *autoayuda*. *Auto* shows up in a long list of English terms preceded by the word "self": "self-sufficiency," "self-accusation," "self-adhesive," "self-administration," "self-defense," etc. But *autodefensa*, which can be translated as "self-defense," really means self-representation, *pro se*, which is the refusal to have legal counsel representing one's interests.

Propio is an adjective of Latin origin (from the comparative adjective *propius* meaning nearer) that means "property" (from *propietas* meaning "characteristics") and can also be translated as "oneself". Accordingly, "selfishness" in Spanish is translated as *amor propio* ("my own love" or "love of myself"), related to egoism. "Self-defense," the legal theory in which aggressive behavior is justified as a last resort attempt to preserve one's life and/or physical integrity is translated as *defensa propia* (my own defense or defense of myself).

However, self-defense as in the moves one learns in martial arts is translated into Spanish as *defensa personal* (defense of the person).

So which self-defense was the attorney referring to? Self-defense as in karate: *defensa personal*? Self-representation as in no attorney: *autodefensa*? Or self-defense as a legal theory: *defensa propia*? Hence the confusion amongst interpreters. The defendant had used some self-defense moves as an attempt to defuse an attack. An avid fan of Bruce Lee's movies as a child, he had indeed attended a Kung Fu school. The bizarre noises and movements imitating numchucks with a thin plastic irrigation hose did nothing to deter the assailant who proceeded to strike the defendant with an aluminum bat and successfully subdued the "wannabe" martial artist.

The problem was that the trial day had come and the defense attorney was only now asking the judge to introduce self-defense in the jury instructions. This was the legal theory of self-defense, *defensa propia*, and it could get the defendant acquitted. "He is claiming self-defense!" burst out the defense attorney, visibly annoyed. The judge was taken aback. The interpreter's brain went into high gear. "*Sostiene que fue en defensa propia!*" said the interpreter. Though it was a bit late in the game, the judge decided to hear all the testimony by all parties, witnesses included, and then rule over whether or not self-defense would be allowed to be added to the already pre-agreed upon jury instructions. After all the testimony was heard, the judge allowed the self-defense theory to be included in the jury instructions. The verdict: Not Guilty.



DIFFICULTIES TRANSLATING THE TERMS "MOVING VIOLATIONS" AND "NONMOVING VIOLATIONS"

By Hernán Navas Rivas

WAC 308-104-160

Nonmoving violation defined.

A "nonmoving violation" as used in RCW 46.65.020 and this chapter shall mean any violation or traffic infraction in Title 46 RCW, other than those moving violations included in the following list or violations of substantially similar laws, administrative regulations, local laws, ordinances, regulations, or resolutions of a political subdivision of this state, the federal government, or any other state.

This is a non-definition definition, and what follows is a list of 74 moving violations.

A while back in the Spanish interpreters' forum the subject of how best to translate the legal term "moving violation" came up. After a lengthy back and forth we settled on a literal translation of the term, "infracción en movimiento" (moving violation), a strange sounding term that, if you did not know the context, conjures up all sort of horrible things. The term just does not sound right, so, any translation will probably sound strange no matter what language it is rendered into. To make the term more meaningful, some interpreters might even go as far as adding more than what is in the original, such as "infraction while the vehicle is on the road, or moving." I have heard it translated this way in Spanish, "infracción de vehículo en marcha," which sounds perfectly clear, perfectly grammatical and understandable. This translation, however, is inaccurate. It does not convey the original meaning of the term, however clumsy it might be even in English. On the other hand, "nonmoving violation" is a legal term, left deliberately vague to suit the purposes it is supposed to serve. As far as I can tell, one purpose is to keep violations that do not strictly constitute "bad driving" off the Department of Licensing record, and therefore, out of view of insurance companies. Talking on the telephone while driving is a nonmoving violation. The same is true for not wearing a seat belt. So nonmoving violations are clearly not defined by whether the vehicle is moving or not. You can get a nonmoving violation for parking in the wrong spot, or for having expired tabs or parking and blocking a driveway, excessive muffler noise, etc.

In reviewing this article, a colleague suggested using "traffic" in place of "moving," rendering the terms "traffic violation" and "non-traffic violation." We each come to our own solutions for this term, but the important thing is for us to have a handle on the law in making these choices, so we don't end up choosing a term that conveys the wrong meaning. Looking up the specific statutes we deal with and talking to lawyers and judges, along with colleagues, when the opportunities arise, can fine-tune our skills, and give our non-English speakers the best chance of understanding what they are facing in court and its ramifications.



TRANSLATION AWARD IN ARABIC LANGUAGE

The Custodian of the Two Holy Mosques Abdullah bin Abdulaziz International Award for Translation is awarded annually to distinguish works of translation in four categories in addition to prominent institutions for their significant contributions to the field of translation from and into Arabic. The Award in each of these five categories is SR 750,000 (US \$200,000).

The Award aims to:

1. Contribute to the transfer of knowledge from and into Arabic,
2. Enrich the Arabic library,
3. Establish standards of excellence in translation, with regard to originality, scientific value, and text quality,

4. Recognize institutions with outstanding services and contributions to the field of translation from and into Arabic.

The General Secretariat of the Award would like to invite you to nominate works of translation from or into Arabic, and prominent institutions engaged in translation for the year 2012.

The Nomination Period
March 1 to July 31, 2012

All information regarding the Award's terms, categories, value, and the Nomination forms are available on the Award's website at: www.translationAward.org.

Dr. Abdul Kareem Alzaid
Deputy Supervisor General

MEET OUR MEMBERS (continued from page 7)

fond experience that it made Kenny want to do more translating. "Next time I get another huge project, I might just go on another long trip," said Kenny. Not only has this trip inspired him to do more translating, but he is now a French major at the University of Washington.

When we talk about Kenny, it is hard not to mention his devoted involvement in WITS. Kenny is in general a simple person, but it does not mean that one can take his answers lightly. For example, when Sam Mattix decided to retire from the Presidency of WITS, he asked the board members to see who would want to be the next president. Everyone said no; only Kenny said maybe. This "maybe" translated into five years of hard work and devotion. Even now he is still serving WITS as Chair of the Advocacy Committee. "Leading a non-profit organization such as WITS is not easy," said Kenny, "That kind of work is messy. We are interpreters, running this organization on a low budget. We are interpreters, not organizational people, and not many of us have learned about how to run a non-profit organization." Nevertheless, he pulled it off, and many fellow interpreters still look to him for leadership. When reflecting on the experience, he expressed that there was "lots of personal growth. I did something that I didn't know I could have done. It's not very easy, but it's worth it."

If you wanted some advice on interpreting from Kenny, he would say that "persistence and variety" is what is most important. "You have to take a lot of tests, practice and study in a consistent matter, and can't always do the same thing. Try different modes, different methods."

NOTIS PROGRAM AND MEDSIG WORKSHOP: CONSECUTIVE INTERPRETING & NOTE-TAKING

With an eye toward medical interpreters and interpreters in general, the experienced consecutive and conference interpreter, Andrea Florissi, will present a probing overview of note-taking for interpreters, including appropriate use, technique, and lots of practice. Attendance at this workshop is limited to 25 to permit Mr. Florissi to give us individual guidance, with a chance for each one of us to measure our skills against ourselves and current standards of practice.

Non-conference and non-court interpreters, have you ever wondered what skilled professional interpreters do with that long, slender notepad they carry? Translators, want to jump-start your interpreting prowess in a comfortable and relaxed environment? Here is a chance for medical interpreters and linguists in general to break into the domain of seasoned professionals, and acquire training that is not usually directed toward us. Let us note, as well, that many of our State's most skilled and credentialed interpreters have perfected their skills while still working in hospitals and clinics.

Consult the brand new NOTIS website for registration to the workshop opening this week. Or e-mail Louise Morehead at: moreheadlouise@yahoo.fr for information on space availability.

Watch website for announcement for what materials to bring & directions to school and room.

\$35.00 NOTIS & WITS Individual Members
\$55.00 Corporate Members & All others

P.S. Certified interpreters—don't pass up a chance to practice!
NOTIS will apply for CEU's from AOC and approval from DSHS.

CONSECUTIVE INTERPRETING & NOTE-TAKING
Saturday – May 12, 2012 1:00 to 5:00 pm

North Seattle Community College, Student
Clubroom (Off cafeteria at South end of
College Center Building)
Light refreshments only Handout manual
Free Saturday parking



PAID ADVERTISEMENT

Maria de Lourdes **VICTORIA**



¿Cómo defender a un acusado sabiendo que es culpable del crimen que se le atribuye? ¿Cómo lidiar con el sentimiento de culpa después de perder el caso de una persona inocente? Este tipo de dilemas es parte de la rutina para las tres mujeres que integran el mejor equipo de defensa legal en el condado: Sofía, la abogada mexicana, Melanie, la detective seductora y Rhonda, la audaz secretaria que todos en el despacho aprecian.

Con la maestría de quien ha trabajado en el ambiente, la autora abre una ventana al sistema jurídico que la sociedad norteamericana se ha forjado a fin de procurar aquello que llaman justicia.

Tercer Lugar Premio Planeta 2010
libro • \$16.00 • amazon.com
e-book • \$1.99 • smashwords.com

www.mariadelourdesvictoria.com

SOCIETY OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF BRITISH COLUMBIA NEWS

Hosted by

 JLIG | STIBC
 日本語関係者有志
 Japanese Language Interest Group

Sponsored by
 Greater Vancouver
 JCCA Nihongo Committee

5th Annual Translation & Interpreting Workshop

Sponsored by National Association of Japanese Canadians -
 Cultural Development Grant Program

Date: Saturday, June 9, 10:00 am – 5:00 pm
Place: Nikkei Heritage Centre, 6688 Southoaks Crescent, Burnaby, BC, Canada
Cost (includes lunch): STIBC • JCCA Members - \$50
 Non-members - \$70
Registration Deadline: June 2, 2012

Scheduled Program:

- ❖ Interpreting - **Yuko Yasutake**, C.C.I., C.Tr. STIBC; President, A&E Communications Inc.
- ❖ Hands-on Japanese to English Translation Workshop
- ❖ Special Lecture and Hands-on English to Japanese Translation Workshop – **Joy Kogawa**, Author
- ❖ Keynote Lecture – “Language and Culture in Mental Health Care” – **Dr. Fumitaka Noda**, Psychiatrist; Professor, Taisho University; Chair, Japanese Society of Transcultural Psychiatry

We are marking the fifth anniversary of the Translation and Interpreting Workshop by organizing a one day workshop which will be partially funded by the NAJC (National Association of Japanese Canadians). The workshop will not only have the usual, hands-on translation sessions as in past workshops, but will also feature talks given by preeminent conference and simultaneous interpreter, Ms. Yuko Yasutake, and by psychiatrist, Dr. Fumitaka Noda, our keynote speaker. Dr. Noda will speak about the importance of language and culture in mental health care. For the special lecture, Joy Kogawa, renowned Canadian author of “Obasan”, will be speaking about her new book. The author has graciously allowed an excerpt from her new book to be used as a passage to be translated for the hands-on English to Japanese translation session.* Having the author present to work together with translators to decipher the meaning of the author's work is a first in the history of the Japanese to English Translation Workshop. This is a ground breaking event that translators will not want to miss!

* In the English to Japanese session, we will go over translations that you have submitted. Please check our website for details on how to submit your translation. <https://sites.google.com/site/stibcjapanese/home>

This workshop tackles actual assignments in translation and interpreting and is intended mainly for those who have experience in translation and interpreting (regardless of the amount of experience or whether you are a member of STIBC or not) and for those who are studying translation and are up to the challenge of translating newspaper-level articles. Upon confirmation of registration, we will email you the translation assignments that we will be working on during the workshop as well as some links which are necessary to prepare for the interpreting exercises. Please come to the workshop only after you have prepared the assignments and reviewed the links.

** Certified Members of STIBC may use this workshop as part of their Continuing Education credit when renewing membership. This workshop counts for 5 credit points. **

Registration and Inquiries:

Please download the registration form from our website or email STIBC.Japanese@gmail.com for a registration form. We will reply to all inquiries but please understand that it may take 4 – 5 days for us to reply.

Japanese Language Interest Group Organizers:

Tatsuo Kage, Masako Sharpe, Yuko Ikegami Lee, Yoshie Hancock, Yasuko Garlick, Kumi Hardin, Agnes Li

<https://sites.google.com/site/stibcjapanese/home>

NOTIS AND WITS EVENTS CALENDAR

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
May 5, 2012	New England Translators Association (NETA): 16th Annual Conference	http://www.netaweb.org/cms2/	Boston, Massachusetts
May 5, 2012	Oregon Court Interpreter Services: "Sound Business Practices: A Veteran Interpreter's Perspective"	http://www.witsnet.org/programs/5.5201/AnnouncementandREgistration.pdf	Portland, Oregon
May 12, 2012	NOTIS Programs and MedSIG: Note-taking for Interpreters	www.notisnet.org	North Seattle Community College, Seattle, Washington
May 18-20, 2012	National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT): 33rd Annual Conference	http://www.najit.org/	Hyatt Regency, Cambridge, Massachusetts
May 24, 2012	American Translators Association: ATA Continuing Education Webinar: Translating Civil Procedure from Spanish into English (Thomas West)	http://www.atanet.org/webinars/ataWebinar110_civil.php	Virtual
May 31-June 1, 2012	Annual Meeting of the National Council on Interpreting in Healthcare	www.ncihc.org	Madison, Wisconsin
June 4-22, 2012	NCI's Agnes Haury Institute for Interpretation: Spanish/English Interpreter Training Program	www.nci.arizona.edu/legal_interpretation/agnes_haury	Tucson, Arizona
June 9, 2012	5th Annual STIBC Japanese Translation & Interpreting Workshop	https://sites.google.com/site/stibcjapanese/	Nikkei Heritage Center Vancouver, BC, Canada
June 9-10, 2012	2012 ProZ.com International Conference: The Freelance Translator as a Professional CEO	www.proz.com/conference/305	Barcelona, Spain
June 15-16, 2012	InterpretAmerica: 3rd North American Summit on Interpreting, 21st Century Interpreting: Staying Relevant in a Transforming World	http://www.interpretamerica.net/summit	Monterey, California

NOTIS AND WITS EVENTS CALENDAR

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
June 16, 2012	WITS Annual Meeting and Workshops	www.witsnet.org	North Seattle Community College, Seattle, Washington
June 23-26, 2012	Third International Conference on Translation, Technology, and Globalization in a Multilingual Context	tindia.org	New Delhi, India
July 9-13, 2012	International Terminology Summer School 2012	www.termnet.org	Vienna, Austria
September 28-30, 2012	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)	www.interpreting-the-future.com	Berlin, Germany
October 22-26, 2012	Société française des traducteurs: 9th SFT Medical Translation Seminar EN-FR	http://www.iti.org.uk/ice/pages/viewDetails.asp?id=1903	Lyon, France
October 24-27, 2012	American Translators Association—53rd Annual Conference	http://www.atanet.org/conf/2012/	San Diego, California
October 28-Nov 1, 2012	Association for Machine Translation in the Americas—10th Biennial Conference	http://www.amtaweb.org/	San Diego, California
November 3-4, 2012	II Conferencia Latinoamericana de Traducción e Interpretación : Una Ventana al Mundo	www.proz.com/conference/326	Lima, Peru
November 16-18, 2012	American Council on the Teaching of Foreign Languages, Annual Convention and World Languages Expo	http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=5289	Philadelphia, Pennsylvania
November 21-23, 2012	Languages and the Media, 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media	http://www.languages-media.com/	Berlin, Germany
November 24-25, 2012	Sixteenth International Translation and Interpretation Conference of Saint Jerome: From the Tower of Babel to the Technological Peak	http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=5289	Guadalajara, Mexico
Ongoing	Online Language-specific training for Legal Interpreters: Bromberg & Associates (Albanian, Arabic, French, Haitian Creole, Hmong, German, Korean Mandarin, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, and Vietnamese).	http://site.interpretereducationonline.com/programs	San Diego, California



NOTIS/WITS BOARD MEETINGS

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
Friday, June 1, 2012	WITS Board Meeting	6:00 p.m.	Christina Woeltz's home
Saturday, May 19, 2012	NOTIS Board Meeting	2:00 p.m.	Faiza Sultan's home



